

# Lục Tỉnh Tân Văn

NGUYỄN-V. CỬA

GIẤY BÀN:

Đơn-định, Trung-định và Ngoại-định  
 Một năm . . . . . 64 00  
 Sáu tháng . . . . . 3 00  
 Ba tháng . . . . . 2 00

ADMINISTRATION

REDACTION

Địa chỉ: 132-136 (1<sup>er</sup> étage)

## 六省新聞

MỖI TUẦN LẺ BA BA SỐ:

NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU

Mỗi số bán 1.000

Địa chỉ: 132-136 (1<sup>er</sup> étage)

GIẤY BÀN:

Đơn-định, Ngoại-định và Trung-định  
 Một năm . . . . . 74 00  
 Sáu tháng . . . . . 4 00  
 Ba tháng . . . . . 2 25

ADMINISTRATION

REDACTION

Địa chỉ: 132-136 (1<sup>er</sup> étage)

POUR LES ABONNÉS, s'adresser:

À SAIGON: Aux bureaux du journal  
 À HANOI: Aux bureaux de Trung-định Tân-Văn.

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance

### MỤC-LỤC

1. - Thiên hạ đệ nhất nhân.
2. - Bảy mươi bốn cây súng lục liên.
3. - Ngày lễ cả.
4. - Đi nghỉ một tháng.
5. - Cuộc đi.
6. - Đồ Thủ thiêm hư nữa.
7. - Trại do điển đàn.
8. - Đâu xào hay là đâu bán.
9. - Phần quan báo.
10. - Nhân đàn.
11. - Hội Tài-công Chợ lớn.
12. - Đám cưới.
13. - Thế đạo.
14. - Thông báo.
15. - Hướng truyền.
16. - Oan kìa theo mãi!

### Bảy mươi bốn cây súng lục-liên

Chưa ba bốn bữa rày, số Mặt thám, quan đầu-phòng, M. Klein, mới bắt được một thùng súng-sáu 74 cây, của một người Tây-nhân tên là Torre đem bán.

Sự tích như vậy: M. Torre người Corse, vì gặp về xứ, tới hãng C.... ở Saigon, mới đem bán một thùng 74 cây-súng, 900 \$00. Hãng C.... ý chẳng chịu mua của bán « búông dưới », song cũng dặn M. Torre chiều 4 giờ trở lại. M. Torre đi rồi, hãng C.... mới cho số Mặt-thám hay chặn bắt. Bắt M. Torre rồi, tới nhà xét lấy thùng súng và giấy tờ can thiệp mà dải lên quan Bồi-thám.

Sáng bữa 27 Avril, quan Bồi-thám đòi đến M. Torre lên và chừng có một giờ tra xét, M. Torre khai rằng: « Bảy-mươi-bốn cây súng sáu ấy gốc của một người bạn tôi « Cordillière » đem tới bán nỉ với y mà bán. Nói rằng nhà vợ con đời khó cần phải có bạc gói về, nghe mấy lời than vãn cảm lòng không đậu, lại người bán ấy cũng là người đồng-bang với y. Bởi vậy y chịu mua tới 1,800 đồng, mà từ ấy hằng giờ y để nguyên, không bán. Nay y gặp về cố- quốc, nên cần bán mà đi, y chịu bán có 900, lỗ tron 900 đồng bạc.

M. Torre không làm nghề chi mà cũng chẳng làm chức chi, duy thường tính những việc thương-mại cũng mấy nhà buôn mà lấy lợi. Y thường

phục ngồi lại nhà. Chẳng dè các nước phương Âu, mạnh vì thắng trận Waterloo chẳng chịu để cho Napoléon Ier phục hồi đế-vận, mới tượng binh chinh phạt Pháp quét một lần nữa. Ngờ về khỏi phục mà tra thủ, chẳng dè kẻ bắt thãm ngài phải từ Paris, ra cũ-lao Sainte-Hélène mà ở cho đến ngày 5 mai 1821 là ngày ngài chết.

Xét lại, một đời anh-hung như Bonaparte, tấp-lập như thế, trong hoàn-huần này còn nước nẻo nghe đến anh mà chẳng khiêu kỳ oai-hoài kỳ kỳ nữa; Cho đến dân mọi đứnh đứnh Gères zoulous ở Cap de Bonne-Espérance, cho đến dân Anabé, người Bôn, cũng kính trọng ngài tới chừng như như.

Vậy thì, bữa 5 Mai 1921 này là ngày làm tuần bách-niên cho ngài; nước nào cũng có phái quan tới mà yết mộ ngài và dự lễ bái tại tỉnh Ajaccio trọng hậu.

Nam kỳ vì cách xa sơn-thủy, chẳng chung dự đặng và cũng chẳng đến mà yết Hoàng-lăng đặng, song chẳng bỏ qua; cũng thiết lễ trang hoàng, tổ tâm lòng thành cúng đặng ANH HÙNG TRONG THIÊN-HA.

L. H. MUU.

### Thiên hạ đệ nhất nhân

Trăm muốn giặc an dựa về sông Seine, giữa đám dân tộc Langsa này là dân Trăm đê hết lòng yêu mến.

Lời di-chức của tiên-đế Napoléon I<sup>er</sup>

Với người phương Âu phương MI, một tiếng gọi Thiên-hạ đệ nhất nhân, thì người dũ biết là ai, chẳng cần phải chi tên; duy với người phương Đông này đây, như là người Annam, vì phần nhiều ít xem số nước Pháp, nên không hiểu, cần rõ tên và rõ tích. Vậy tôi phải chỉ ngay. Người mà tôi gọi thiên-hạ đệ nhất nhân - mà xét kỹ chẳng phải tôi riêng một; trong hoàn-cầu này, nước nào cũng đều kính phục ngài như tôi vậy - người; đó là Napoléon I<sup>er</sup> tiên-đế nước Pháp. Thiên-hạ kính phục ngài đến thế và tặng phong ngài là Thiên-hạ đệ nhất nhân, là vì tự cổ chí kim chưa có tay nào Anh-hung như ngài vậy. Thái-bình, binh nước cũng hay, bác-loạn, cầm binh cũng giỏi. Thật là tay-văn-võ kim toàn, mưu mô nhà thảo; nếu có ai chẳng chịu cho ngài là anh-hung tạo thời thế, thì người đó chưa phải là tay bác cổ thông kim.

Sinh năm 1769 tại Ajaccio, tỉnh thuộc cũ-lao Corse, sáng ngày 5 Mai năm 1821, tại cũ-lao Sainte-Hélène là chốn cùng khổ ngài bị cầm.

Bảng ngày 5 Mai 1821, đến ngày 5 Mai 1921 này thì đúng trăm năm. Bởi vậy, bên Pháp, đang sắp ần lễ gọi là tuần trăm năm cho ngài lớn lắm, mà như là tỉnh Ajaccio, thuộc Corse, là xứ nhao-rùn của ngài, lại càng làm lớn lao hơn nữa. Các nước đều có cho lâu binh tới, còn Pháp, ngoài các việc trần thiết giúp cho tỉnh Ajaccio làm ra rõ-ràng nghi tiết, còn phái một vị Lục-quân Đô-thống qua dự thế vì cho Pháp-quốc.

Cả một Pháp-quốc, thuộc-địa Pháp-quốc, ngày 5 Mai tới đây đều có làm tuần trăm năm cho ngài một cách rất trọng thể, còn Nam-kỳ này đây, cũng là Thuộc-địa Pháp-quốc há ngài mà xem vậy ư? Chưa biết Chánh-phủ Thuộc-địa Nam-kỳ có sắp đặt chi chẳng, chỉ ư người ở xứ Corse, kỳ ngụ Saigon này đã có sắp đặt một tuần rất lớn,

Xứ đang làm. Theo ý tôi tưởng đầu cho thuộc-địa này làm tuần trăm năm cho ngài trọng đại cách nào cũng là chẳng ững cho một vị Anh-hung trong thiên-hạ.

Nhắc lại tiên-đế Napoléon I<sup>er</sup>, theo lời tôi đã nói, sanh trưởng tại Ajaccio năm 1769, con thứ ba của ông Bonaparte và bà Lactitia Romolino. Lên lên ngài vào trường võ tại Brienne, tốt nghiệp xuất thân, năm 1793 làm chức quan ba tại thành Toulon nổi tiếng. Từ năm 1794, Pháp đánh với Ita-li, ngài lên làm thống-tướng. Đến lúc dân Pháp dẹp quân quyền, năm 1794, tự gọi 9 Thermidor ngài bị phế. Nhờ dẹp nội biến tại Paris 1795, Bonaparte (tên tục của ngài) mới dặng làm An Soái thế quân Scherer, cầm binh đánh Italia năm 1796, thắng luôn mấy trận, Montenotte, de Millesimo, de Mondovì, Castiglione, Lodi, Arcole, Rivoli, v.v. ngày nay quốc sử những còn ghi lại. Năm 1798-1799, ngài đánh lấy Egypte; năm 1804, ngày 18 mai, ngài dặng tới Hoàng-Đế lấy hiệu Napoléon I<sup>er</sup>.

Từ vị Hoàng-Đế này, ngài quyết đầu phục cõi Âu-Châu; ngài cầm binh đánh thắng những trận Austerlitz, Iéna, Eylau, Friedland, Eckmuhl, Wagram còn lưu danh hậu.

Qua tới năm 1812, ngài tương binh phạt Russie, lúc còn đang đánh với Espagne. Bởi vì sao của ngài đã lụi thời của ngài đã hết, nên quân ra, khi thắng trận Lutzen, Bautzen rồi, cũng không chịu phê hòa ước, đi đánh tới năm 1813 ngài thất trận Leipzig, đi binh Đông-minh trang vào Pháp, nhập thành Paris, cầm đương không nổi. Chừng ấy, vô kể khổ thì, ngài chịu ngồi bó tay, để cho đnh-thần loan-liệu. Ngài từ ngôi tại Fontainebleau năm 1914, tới ngày 10 Avril 1914, ngài bị cầm cùng tại cũ-lao Elbe. Ở cũ-lao Elbe đặng năm bảy tháng, một bữa nhậm 26 Février 1815, ngài bỏ cũ-lao Elbe qua Jouan mà về tới Paris bữa 20 Mars đặng

hay bè bạn với người có danh, chớ không hay hiệp lửa với kẻ quấy. Có nhiều người thường-nhân lớn trong xứ cũng thường lớn mà tình việc với y. M. Torre tuy không làm nghề chi gọi là nghề, riêng cho bề ở ăn không hẹp. Thường ở ăn nơi nhà quán Continental và Rotonde, mà như là nhà quán Rotonde. Tỉnh ngày tháng, không tham lam mà cũng không nhờ-bọn của ai. Bởi vậy quan Bồi-Thám đòi chi hai nhà-quán tới hỏi cách ở ăn của y, thì cá-hai đều khai M. Torre là người tử-lữ.

Việc còn tra xét chưa biết sẽ ra thế nào, chậm đợi rồi sẽ tiếp.

Tóm lại, súng lục-liên, thường mỗi thùng một trăm cây, cỡ sao tháng này lại có 74 cây? Mà, chớ phải chi 74 cây súng còn trong thùng đặng súng, thì để có nhận quyết cho là thùng 74 cây hay 1 thùng 100 cây, ngài súng dài đời qua thung đặng súng rồi, nên khó mà biết đặng. Nếu có 74 cây y bắt đặng tại tay đây, thì chẳng nói chi, chỉ như 100 cây, M. Torre đã bán trước đi hết 26 cây rồi, thì lại làm. Cũng vì trộm cướp trong xứ đang lấy-lợng, dám mua đầu cũng có khi giải; nếu M. Torre bán ra rồi mà bán nhảm những tay bán lương thì mỗi bực cho dân lãnh cảnh lươn.

Bởi có, tội phạm M. Torre chừng nào tra xét đũ rồi sẽ hay, bảy giờ đây tưởng quan nên cần - nếu quả có - tìm coi 26 cây súng kia về đâu cho biết mà ngừa nỗi biến.

M. H. L.

### Ngày lễ cả

Bốn quân nghe nói nhà nước sẽ sửa soạn ần lễ kỷ niệm trăm năm cho đức Hoàng-đế Napoléon I<sup>er</sup> ngày 5 Mai 1921 này.

Qua ngày 8-Mai là có thêm ngày lễ bà thánh Jeanne d'Arc, bà Bà-nhà, nhà nước sẽ chọn Thánh-nữ Jeanne là của bà nhằm 8-Mai mỗi năm, từ ngày 10 Juillet 1921.

Một lễ khác nữa là sau không mấy ngày nữa là thành phố Saigon, sẽ xuất công-nghệ mà trên thiết-lên 3 ngày tháng 7.

### Đi nghỉ một tháng

Quan quyền Thống-độc Quessel hôm thứ sáu 22 April 1921 từ giả Saigon, đi nghỉ một tháng ở Lang-giô chừng một tháng.

Lịch phu-như M<sup>me</sup> Quessel đã từ trước rồi, nay ngài mới gởi tháp thung.

Bên-quan kinh và bang chức cho ngài và lịch phu-như, qui thì được bình an, ở Nam-kỳ cho lâu mà giúp cho dân ta mau vào đường kinh-lẽ mà cạnh tranh với vạn quốc.





# HỜI NGƯỜI ANNAM

Chờ nên học thuộc của Nga- quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc địa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rồi và thuốc điều  
trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản

Đai-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

tam không cáo cho thiếu quân trên mới  
biết rằng Minh-Lý.

Nhưng mà chẳng khá để đuổi khi làm  
tội khôn trốn thoát khỏi, vì là: Quốc  
pháp trên càng khôn, phạm luật hưu  
bất đắc

Vì vụ đó, quan Chủ-Tỉnh, nghĩ cho tôi  
có lỗi, nên cách chức tôi chỉ v việc ngày  
nay, tôi trốn xử tôi về tội, thì có lẽ nào  
quan chủ-tỉnh lại hẹp cho chẳng?

Còn về việc: nói tôi hiệp đáp dân tỉnh,  
ấy là lời phi; vụ này riêng về phần chức  
trách tôi với M. Lit, M... quan Kiểm-  
Lâm lại chỗ.

NGUYỄN-THÀNH-VINH.

## Đấu xảo hay là đấu bấu

tiếp theo

Sang hè tiện tặng, hai sở khác  
nhau nhiều quá, một bữa như vậy,  
một tháng bao nhiêu, sáu tháng bao  
nhiêu.

Nhiều ông Tây thường hay lo chó  
mình, về sự xài này lắm, mà nhất  
là mua sắm vật gì cũng vậy, phải  
hỏi thăm trước mua sau, thì khỏi bị  
lầm, đứng có tưởng người ta như  
người Annam mình ở đây, mỗi mua  
mới có hoa hồng mà mang sự quấy,  
sự nghi vọng không nhầm lẽ.

Đầu mua một cái áo, một thước  
nỉ cũng vậy, mình người lạ, cứ  
giả cho mua bán, mà có người kỳ  
gỏi, giá rẻ, nói được hoặc 20%, 10%  
không chừng, mà khỏi lầm đồ xấu,  
đồ dở nữa.

Dần số Paris đông gần bằng dân  
Số Lục-tính mình, nghĩ coi sự buôn  
bán to tác biết là bao nhiêu, vì đó  
mà tiền bạc như nước, như đất  
một anh culi măng công ăn tiền  
ngày, trong túi quần anh thường  
cũng có năm-mười đồng Luis, — ăn  
xài, rượu chè sôi sảng lắm, không  
có dấu dìm hà tiện, chút nào đâu.  
Còn người trong trường đấu, như  
người làm công chẳng nói chi, chứ  
người mà có tài đi coi đấu, thì dân  
Paris cho là bá hộ hết thấy, cho nên  
giữ lấy mình kéo lộn xộn mà bị  
tiếng oan.

Nước mình cổ kim đâu có người  
xài lộn như thế?

Đã biết, kinh-dị lớn, tiền bạc  
nhiều, người giàu có cũng đông, mà  
người tại đó cũng có nhiều người  
nghèo, là như bác đánh xe, ở boy  
một tháng có bao nhiêu tiền công,  
một ngày chừng 5, 6 quan là nhiều.  
chứ thường 3 quan năm 4 quan mà  
thôi.

Vợ cũng làm công, hoặc ở boy,  
may vá, hoặc làm công hàng nào đó.  
Ở nhà thì ở trên tầng chót rẽ tiền,  
ngó lên thấy nó, mỗi khi lên thang  
xướng thang phải quạ, mà nếu không  
ở thì ở đâu, cũng như con chim thì  
phải có tổ.

Nhờ ăn ở tiện tặng, theo phạm mà  
rốt lại, tuy nghèo, theo cũng có ít  
nhiều dư để nuôi con.

Hề có dư thì gởi cho nhà Bần lấy  
lời nhiều ít, chừng gặp việc thì lấy ra  
mà xài.

Người như vậy ở bên Mâu-quốc  
nhiều lắm, bởi vậy nên nghèo.  
Người giàu có năm-bảy muôn, thì  
những bạc này cũng thường có 1-2  
ngàn.

Bởi vậy cái kho d'Espagne mấy  
nhà Bần mỗi ngày vào ra như chợ  
đông, chưa mở cửa mà có người đợi  
rồi.

Phong tục xứ sở thì thay như vậy,  
có ý khác với xứ sở của mình, là tại  
vấn mình cùng không mà lập nên  
trường đầu, v cao kiến rất nhiều  
nhiệm, cũng tại sự ăn học giỏi, tinh  
toán hay, đấu xảo rồi đã lời tiền hay  
giỏi của mỗi người, mỗi ngày mới  
khác, nghĩa là người không học thì  
thối, chứ có học phải mỗi ngày thêm  
giỏi, không có nước nào mà ra đầu  
bấu cho bằng Mâu-quốc ta.

N. H. V.

## Phản quan Báo

Partie officielle

Vì lời nghị quan quyền Thông-độc  
Nam-xứ ngày 18 Avril 1921.

Ban khen cho mấy chức việc tên kê  
sau đây:

Boan-v Sừu, agent 1<sup>re</sup> classe.

Ng-văn-Ty, agent 4<sup>e</sup> classe sở Mật-  
thám, sai đi Rachgia, có việc, mà sẵn  
lòng cang đơm cứu giúp dân lành khi  
bị an cướp đánh.

Cô Phạm-thị-Bầu có bằng Certificat  
d'Etudes primaires cấp bằng trợ-giáo  
bộ từng sự tại Collège des filles indigènes  
tại Saigon.

Vì lời nghị 7 Avril 1721

Ông Luông-y (tên hàng họ Ng-văn-  
Phát) lưu trí, được giữ phẩm-giá của  
mình như xưa.

Vì lời nghị 18 Avril 1921

Ông Khương-từ-Long, lương y thi-  
sai hạng tư, một võ Nam-kỳ, bỏ đi công  
sự tại nhà thương Indienne thế cho ông  
Phạm-trung-Trực đi chữa khác.

Trợ-giáo hậu-bộ Phạm-thanh-Khang,  
số 498 đã cấp bằng ngày 31 Décembre  
1919, đi Rachgia, nay cho thiết lập trợ-  
giáo thi-sai hạng nhì.

Ng-văn-Trong có Certificat d'Etudes  
primaires, cấp bằng trợ-giáo hậu-bộ giáo  
về tỉnh Cholon.

## Hội tài-công Chợ Lớn

Nhờ ơn quan Thông-độc phê cho, hội  
Tài-công Chợ Lớn đã lập thành, bày tiệc  
máng bi hạ. Lễ có nhiều, cuộc tiệc Khánh  
thành một hội lớn lao đường ấy ắt phải  
trọng thể, nên qui hội có gởi thiệp mời  
cùng khắp, đêm thứ Bảy 30 avril 7 giờ,  
đến Xóm-chí Chợ Lớn, đường Mont Jean  
số 48, dự tiệc.

Bản-báo rất mừng cho qui hội Tài-  
công và chức đấng lâu dài làm những  
điều công ích cho khỏi phụ lòng quan  
trên tưởng đến.

## NHÀN ĐÀM

(Contes amusants)

Lão tổ  
Trời sáng kia có tên Kim, lão xược,  
hết tiền hết mã.

Đến sáng tên Kim đảo văng lại nhà cả  
Rôm mà nói dóc.

— Cả Rôm kêu nó mà nói! Lão nghe  
thiếu-hệ đóm mấy nói lão lắm, phải vậy  
chẳng? Đầu mấy kiem chuyện, nói lão  
sao nghe thử coi có lý phải làm không?

— Kim đáp: Bầm Bác, Tiêng đóm ấy  
cũng có; nhưng mà lão với người bạn  
tức với tôi kia, tôi kiem chuyện nói lão  
cà-rờn cười chơi; chứ mấy ông juai tác  
đáng ca đáng mẹ, như Bầm, tôi đầu  
đám lão xược.

— Cả Rôm mỉm cười mà rằng: A phải!  
trường mấy dám nói lão với tao, tao đánh  
vác giò treo cổ. Vậy mà mấy đi đầu đây?

— Kim vòng tay Bầm rằng: Thưa Bầm,  
Ba tôi bữa nay cũng cảm cho ông nội  
tôi, biến tôi mời Bầm trưa 10 giờ lại  
dùng rượu lấy thảo, và Ba tôi cần dân  
xin Bầm chứ chời tôi, vì Ba tôi cũng có  
cho mời hưởng chức hội tế tân cựu đủ  
mật.

— Cả rằng: Thành chết bầm! Vậy  
mà mấy nói lão hay là nói thiệt đó?

— Bầm Bầm chuyện cũng quấy việc  
mời đến uống rượu với Ba tôi, không  
phải là chuyện chơi, tôi đầu dám treo  
leo mà lão cùng Bầm.

— A nếu như vậy, trưa tao lại đal  
Trưa đúng 10 giờ, cả Rôm khấn sò  
đáng hoàng lớn toan tôi, không thấy chi  
hết, chỉ thấy tên Kim nằm treo-mũi nói  
thờ vãn-là. Cả Rôm mắt cứ sưng  
trần nhưng mà cũng gần gượng cười và  
nói với Kim rằng: Cũng quấy gì đâu?  
thành chết bầm mấy dám nói lão với tao  
sao?

Kim vội vã quăng cuộn thơ, nhẩy  
quên đất, vòng tay thưa rằng: Bầm  
quên sao? Hồi tôi mới tại nhà Bầm, Bầm  
có nói như vậy: « Đầu mấy kiem chuyện  
nói lão tao nghe thử coi có phải làm  
không? » Đó là Bầm cho phép tôi nói lão,  
tôi mới dám.

Cả Rôm không nói chi hết, bỏ đi  
một nước. Trong bụng nói thầm rằng:  
Thật thiệt « lão tổ s. » làm chi những  
điều không sai.

Quốc-Trần

## Commade Cadum Thuốc dán Cadum

những mụn nhỏ nhỏ ngoài da  
Dùng mà xức thì mụn phải khô mà  
lặn hết, da liền lại như xưa. Muốn  
k'oi đau các chứng ngoài da thì xài nó  
cho kịp, nó cũng dứt sự ngứa tức thì,  
làm ra yém ái, và hết nóng nẩy. Thuốc  
dán Cadum thần hiệu nhất trị về những  
bệnh ngoài da như bệnh E zéma, boutons  
dangars, gale, peau écailluse, eruptions,  
fi oncles, ulcères, écorchures hémorroï-  
dales, urticaire, croutes, teigne, ecouperus  
plais, brûlures, iiqures, o'f sec es.  
Tiệm thuốc nào cũng có bán.

## THAY CỬ ĐỒI MỚI Pháp-Việt Khách-lầu

(HOTEL DE FRANCE)

N° 157 Rue Catinat Saigon

Mấy năm nay M. Huỳnh-huệ-Kỳ làm Quán-ly,  
chính đôn lại tinh khiết lắm, ai cũng vui lòng  
đến nghỉ ngơi là một chốn ăn uống khoan khoái  
vô cùng.

Nay M. Huỳnh-huệ-Kỳ nhận có việc làm ăn  
riêng, nên đã giao phần làm Quán-ly một chủn  
Khách sạn rộng thênh nơi đường Catinat lại cho  
M. Ng. v. Thiêt adjutant là người có công giúp  
Pháp trong trận giặc mới rồi, lành làm Quán-ly  
mà sủa sang lại cho tinh khiết hơn xưa nữa,  
cho vừa lòng quí khách.

Xin liệt quí háy nhớ rằng « Pháp-việt  
Khách-lầu » ngày nay, mỗi mỗi đều chiu đón  
lại quang minh đẹp đẽ lắm.

Pháp-việt Khách-lầu.

Chủ nhơn cần khách.

## Banque Industrielle DE CHINE

TRUNG HOA CÔNG-NHỘ NGÂN HÀNG

Hội biệt danh vốn 1.500 muôn.

Lập bản . . . . . 1500 muôn  
Hiện tại . . . . . 750 muôn

Chỉ tên dự phòng tính rời  
ngày 31 Decembre 1920. 500 muôn

Đứng lý hội Quán lý  
BERTHELOS. A. J. PERNOTTE

Phòng sự  
tại Paris đường Saint Lazarre 74.

Chi chánh tại Bắc-kinh (Pékin).

Chi thư:

SÔNG-PHÁP. — Saigon, Haiphong, Hanoi, Phou-  
penh.

TRUNG HOA. — Shanghai, Tientsin, Hong-kong,  
Canton, Hankow, Fouchéou, Swatow, Tsinanlou,  
Tannanlou.

NAM-CHAU. — Moukden, Hai-sâm-huy, (We-  
divostock, Straits Singapore, Batavia.

AU-CHAU. — London, Anvers, Lyon, Marseille,  
Bordeaux, Dunkerque, Le Havre.

ÉTATS UNIS. — New-york, New-bérou, Yokohama.

THỜI-TIN. — Hội muốn giúp sức cho nhà nước  
nhà công nghệ tân bộ, cho nên mấy xứ có buôn  
bán trong hoàn cầu đều mở chi nhánh của  
của hội.

Chi thư tại Saigon, số 157 Rue Catinat

Lành hân hân này đây của ngân hàng.  
Có giới hạn, được sự chấp thuận của Hội đồng, và  
có 2 phần dự phòng theo pháp luật.

Cứ như tiền quan (francs) hoặc khi gởi, hoặc  
lưu động sang qua, thì tính trả cho 2 phần 1/2  
lời.

Ái giới tiền gởi (Eparque) hoặc bằng tiền quan  
hoặc bằng bạc đồng, thì đến mà bán nghỉ trước.

Hội tiền như hân, cũng vậy hoặc bạc đồng,  
hoặc tiền quan, thì giá bạc phải hội tính trước.

Về thường mà phải có tiền gởi lần lần, hay  
là tiền gởi, thì tính trả cho 2 phần 1/2  
lời.

Ái giới tiền gởi (Eparque) hoặc bằng tiền quan  
hoặc bằng bạc đồng, thì đến mà bán nghỉ trước.

Lành giờ, hoặc làm việc gì máy nhà Bourca  
các xứ cũng có.

Chi thư theo hàng hóa, hay là theo giấy quốc  
trái, nên hiệp cũng có.

Đứng lý Saigon.  
LASSEIGNE.



# PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & C<sup>ie</sup> — SAIGON —

## Đám-cưới

Tôi mới tiếp đặng tin lành của Madame và Monsieur BUI-BÁ-ĐAL, Nghiêp chủ ở Cholon, đường Générál Beylié, món bài số 26, cho hay rằng đến ngày 30. 4 và 1<sup>o</sup> - 5 tới đây là ngày ông bà định sinh cho linh lang là M. BUI-VÂN-VĨNH dit ĐĂNG, thơ-ký tại hãng Chargeurs Réunis Saigon, cùng Mlle NGUYỄN-THI-THANH, là lịnh ái của cựu quan một NGUYỄN-VĂN-THIỆP, ở O-ma Saigon.

Vi tình bậu-bạn cùng M. VINH dit ĐĂNG, nên tôi kính lời chúc mừng ông bà và cầu chúc cho bạn lành đặng « Loan-Phụng Hòa-Minh, » mới chỉ trăm năm xe chặt.

Nay kính,

Tê Hữu : TA - LONG - PHI,  
Secrétaire. Dactylographe,  
139, Boulevard Charner, 139.

## Thề-thảo

**Cuộc phao-cầu đáng coi**  
Chúa nhật rằm 4, 24 Avril, tại vườn Ông Tượng, hội Lính-Tập và hội Etoile bleue tranh cái danh dự « Champion de la Cochinchine » mùa 1920-1921 (2e Série) có nhạc của Lính-Tập trở lại giúp vui thêm cho cuộc đấu-cầu này.  
Trận may tháng nay tại Saigon mỗi tuần đều có hội Aunam đã trải ban tron (foot-ball Association như mọi năm trước, đang coi hội nào giỏi hơn hết.

Mấy hội thề-thảo Langsa nhóm lại mà sắp đặt cuộc tranh đấu này, có ý khuyến-khích đồng bang ta chuyên-luyện cái điệu chơi phao-cầu cho thêm sức mạnh, dẻo gân cốt... Nhờ vậy ngày nay số người Aenam tại thịch cuộc chơi này rất đông. Nền hôm chúa nhật thiên hạ đông vui chen nhau mà coi cái tài hội Lính-Tập và hội Etoile bleue là hội rớt mùa đấu số « points » nhiều hơn mấy hội khác hết.

Hai bên giằng ra sấn ; mấy chủ lịnh Aenam với một ông quan hai và một thầy đội Langsa coi bộ cao lớn mạnh mẽ hơn mấy thầy búp Etoile bleue, khải sự chơi nửa giờ đầu, hội Etoile bleue ăn hội Lính-Tập một bàn là hơn năm thầy hàng trước hết lệ làng, lừ trái banh và chuyên cho nhau rất giỏi, còn ba thầy đứng thủ hàng bẻ giành trái banh cũng hay ; nên trái banh đem qua Lính-Tập thường hơn ; lừ đặng dịp, thầy Thánh đá tuộc vô cửa.

Nghĩ một chập chơi lại, mấy thầy búp Etoile bleue coi giò nết hơn mấy chủ lịnh một chút, nếu hai người chạy góc hàng trước đem trái banh qua gần cửa Etoile bleue nhiều lần ; song rồi cuộc gỡ bàn thua rồi đó cũng không nổi ; bị thầy Nhiêu, lừ đá lợp đội đầu trái banh trở lại thầy Sách giữ cửa lạ như nhíp. Chú lịnh thủ giữa hàng nhì và mấy người chạy hàng trước, mà nhất là chú lịnh chạy góc bên trái chơi giỏi đáng khen lắm ! Nếu hội Etoile bleue không có người thủ phía-sau như M. M. Thuận, Thiện, và Liêng thì khó mà ăn một bàn đó đặng.

Vừa mưng cuộc đấu cầu, trông lúc nhọc trời bán « Madellon », M. Richard, thay mặt cho mấy hội thề-thảo Langsa

**Kèo mà dạ trước mờ**  
Bầy lâu chưa đặng chứt chưa cam ;  
Hả-lang ói,  
Tôi thiếp làm chứt ngập non Nam.  
Đầu thà gò chấp cam lòng chịu  
Xưa cớng ngỡ  
Trăng dẫu lờ phức bốn nang chiều,  
Nay mắt trờng,  
Lưỡi thừ mà khổ liệu cho qu ;  
Mưu thiếp làm thà lại cả bà,  
Dầu xẻ thịt banh đư cớng đàng.  
Chàng mà chàng rết  
Vi-tơ, tâm dới đoàng,  
Thiếp cớng không kết oán ngậm hôn,  
Lâm người mà tịch ác bất nưon  
Thi như tác ưng hườn như thi  
Hai-Châu khai đứ, mà oán cớng non  
ngờ ngắ biết chỉ ; chấp rau tình này  
mới nhìn nằng mà chất lười lểc đưon  
lời quở trách. Ràng :  
• Sự tác tề ngày nay mới rỏ.

**Tiểu thay, thương thay**  
Xưa làm nghi tội nợ lỏi kia,  
Lâm đến đếu khóa nọ xa chia,  
Khến nên nói cha là con trẻ,  
Nghĩa bằng hữu cũng đã phân rỏ,  
Nghĩ đau lòng như thế kim châm ;  
Bớt lại nằng kết oán thù thâm,  
Khien ta chịu một lam hai lỏ.  
Tội tình ấy biết sao má gỡ,  
Tay nhún chàm khô rửa cho trỏi,  
Dầu ăn-năn sự cớng đã rỏi.

## Muốn bán

Một số ruộng khô 120 mẫu tây,  
mà có 30 mẫu trồng cao su có trâu  
bò đừ, tọa lạc tại khúch đường  
Phan-thiệt-Djiring gần ga chừng  
ngăn thước.

A. muốn mua, xin hỏi bốn-quán.

L. T. T. V.

## Casino de Saigon

Nhà hát bóng Casino, là một nhà hát có danh tiếng trong cõi Đông-Pháp, mỗi buổi chiếu thử năm, đều đổi bản hát mới, hiện nay hát tuồng « Le fils de la nuit » có 12 hồi. Vậy kính mời quý khách, đến xem giải muộn.

## Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt mới hàng, thì phải đốt đèn cho thịch sáng.  
Người buôn bán áo-chùa cũng dùng cách đó ; người china họ cũng dùng cách ấy.  
Vật thì đùng-bang nên đến tiệm Lục-tinh khách-lâu số 82 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đèn khí, hoặc đèn lửa liệp Best, mà đốt cho sáng ; thì cuộc buôn bán mới thành vượng.  
Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp đẽ ; và bán rẽ hơn các nơi.

TIỆM ANNAM  
**Đóng giầy và may y phục Langsa**  
**Lê-văn-Bến, Kê-nghiệp**  
cho nhà PHU-TOÀN  
17-19, Rue Amiral Courbet  
(Hallg. Centrales)  
SAIGON

## Vụ ở đường Bourdais

Vụ ở đường Bourdais, thiên-hạ trụ coi đống nước trong lúc trước đó, sau tìm ra tên Tăng cón sống, Bồi cơ vợ chồng M. Cần kiện cô-hai Cô rắng vu oan cho mình. Tòa-sơ đã xử, phạt cô-hai Gò một ngàn đồng sờ hai. Chờng án lên tòa trên sáng bửa 26 Avril qua rồi mới xử. Hai tăng đều có trụ-sư. Vợ chồng M. Cần thì ông đé Mérona, cón cô-hai Cô thì ông Girard. Hai đàng cãi xong, vì không đủ bằng cớ vu oan, tòa trên xử huê lại bắt tiền cáo chịu tụng lệ.

Ấy là một đám hát, làm cho rộn rục một hồi, rồi ra vô ích. Nhâm hai đàng chẳng ai đặng lợi gì. Chưa biết vậy mà hai đàng cón hơn nhau chằng ? Nếu xét xa, thấy rõ : *Duyệt ban tương tri, ngư ông đắc lợi* ; tề ra hai đàng trì kéo nằng, rồi rồi lui cũng cón thắng nhau, mà thót trên mòn, thót dưới chẳng cón nguyên đặng.  
Thối nết bộ-tru nhiên khoan, lể đời hằng có.

No 163. FULLETON DU 29 AVRIL 1921

## ÒAN KIA THEO MÃI BA MƠI HAI ĐỆM

HỒ-CÂN-TIÊN tỵ thuât  
**Đêm thứ hai mươi hai (Tiếp theo)**  
« Thị-Hương chàng loan chung phụng cha,  
Lại từ khi cùng chàng kết lóc xe từ đến giờ nằng cũng từ với thiếp rằng đầu đến thề nào nằng cớng quyết một lòng,  
Lấy tình sâu mà trả nghĩa sâu ;  
Lòng nằng không ở bạc vậy đầu,  
Hẹn người tôi vuồn đầu to nhỏ,  
Đầu nằng chàng ngậm vành kết cớ,  
Thi thối, chớ có lý đầu,  
Nằng lại đành tham đố bỏ Đàng ;  
Đầu nằng không lập hiên trâm-luân,  
Nằng cớng giữ đạo hằng một kiếp.  
Nằng không sai sừ-điệp,  
Cớng chẳng đợi tin ong,  
Nằng cớng không mua búi bán đòng,  
Cho nên nổi tác lòng chua chác,  
Nêu mang tiếng đòi dừ trao chác,  
Bớt vì ai lấy bạc làm đen ;  
Chàng nghi cho nằng,  
Ham chơi trằng mà phụ tác bóng đèn,  
Ấy tại nơi thiếp  
Mong khuấy nước lóng phen cho đục.  
Đặng vào kết từ thừa một lúc,

Nằng mà lòng bức rức không ngủi khổ đặng.  
Người chia suôi oán hờn còn ngậm,  
Nếu mà  
Khỏa lập đi đâu gắm cớng đau ;  
Vấn biết  
Đã cùng nhau yêu ấ bầy lâu  
Thi cớng gọi tâm đầu ý hiệp.  
Biết vậy mà,  
Không lẽ vì chàng chàng thiếp thiếp,  
Mà đi oá ức hiệp đồng ai ;  
Bớt tại nằng đã ở chàng hay,  
Tủ phải chịu ấ tại ấ bầy  
Lời thánh dề v nằng hỏi đạo,  
Cón trông mong phía tác từ chi,  
Bằng mà cừ dạ ở số nghĩ,  
Chớ khá trách tiền cớng báo hậu.  
Cớ (hàm ấy ngày nay đã lậ,  
Cón chi mà toan giàu dỉm chằng !  
Ấn trả ân đời cớng bả đàng,  
Oán trả oán ai rắng bả đàng.  
Tuy vậy mà,  
Miệng nói ghét chớ lòng cảm cũn,  
Nên chưa đành phân định tề cớng ;  
Dè đầu  
Vừa dừ lời bóng ứng thình không,  
Bóng nợ xẻ đèn hồng vệt tác.  
Lại có tiếng nói nghe dểo-dây :  
« Váy mới là rỏ mặt ngọc gian. »  
Phòng tôi thôi mắt chằng xem tăng,  
Mà nghe tiếng là khan nói hoan,  
Làm như thề tâm thần tăng loạn,

Buồng những lời âu oán nuốt hồn,  
Ràng : « Lũ bầy tịch ác bất nưon,  
Ấm mưu hại thấc oan ba mạng, »  
Tôi biết chấc hai (Châu nói sần ;  
Tôi mới dòi đèn xem cho tạt mặt nằng,  
Thầy : Mát lừon-lừon dừ tợ hồ-lang,  
Tóc bỏ xả, mặt đường yểu quái,  
Đời mà đố, hai mới lại tái,  
Vừa thầy tôi, nhậy lại kéo lỏi ;  
Khác với tôi :  
« Xưa nghe sĩ tỉnh phụ nghĩa tôi,  
Nay rõ đặng đứ rớ mưng thiếp !  
Lòng nưon mưng cớng nhau trọn kiếp,  
Cớ dểo dểo tại nằng đàng ;  
Đầu nằng nằng ấ bầy  
Ấn ấ bầy nằng ấ bầy tiết ỷợ.  
Nằng nằng ấ bầy đượng gian  
Cớ chàng ở  
Chấn dểo dểo thiếp rỏ gót mai,  
Đừng vì lểm cớng cón cách trỏ nhau,  
Minh ói, tình phụ tữ, nghĩa phụ thề,  
Xin đep đé ngày sau cớng gặp ! »  
(Sau sẽ tiếp theo). L. H. MƯD.

CHUYỆN  
**ÒAN-HỒNG-QUẢN**  
thứ nhì in mới rỏ, cuốn thứ ba  
còn đang tiếp. Xin mua xem.



TRỊ BỆNH YẾU HẠP (Consolis melleum)



Cher vị muốn cho trong nhà... một thứ rượu mà dùng trong lúc...

Có bán trong các tiệm hàng xén

fer Prix Exposition de Hanoi 1920

Phân thưởng hạng nhất Thủ-Xo Hanoi 1920

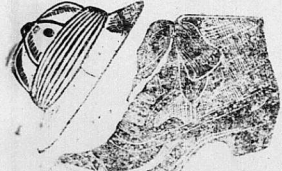
Cordonnerie — Chapellerie

TONKINOISE

GRAVURE sur METAUX et MARBRES

NGUYEN-CHI-HOÀ

83 Rue Catinat — SAIGON



BÔNG GIAY TÂY bằng DA BỀN TÂY

bất cứ độ các thứ màu DA... LÂM NÓN theo kiểu SINGAPORE...

NÓN DA (PEUTRES) màu đen, tây la da kiêu.

KHÁC CON ĐÁU HỒNG và CHẠM MỘ ĐÁI BA CẨM THẠCH rất tinh xảo, giá lại rẻ.

BÁN SỈ Ở LỬA... nhiều màu sắc: GIẤY TÂY, NÓN CÀ-QUES, NÓN PEUTRES, GIẤY HA-ĐÀ-LANG, ĐIỆP HA-LANG và NHUNG...

Xin CHÚ-TÔN chiếu có viết thì về thương nghị thì sẽ hồi tâm lập tức, có CATALOGUE (SÁCH MÀU) gửi tặng QUÍ KHÁCH.

NGUYEN-CHI-HOÀ, Kinh mơi.

BÔNG LÂU NHỜ RƯỢU (Longoldi grace à une liqueur)



Một vài giờ bên nước Huế-kỳ có một vị đến chỉ 60 người 95 mà hồi còn sức lực mạnh mẽ...

Ngày nay có một người đi thăm làng, hỏi thế cho biết tại sao ông này đầu họ toàn có mà sức lực không phải kém ư? Ông trả lời rằng: Có chỉ họ đó mà hồi, cả đời tôi trước khi ăn cơm hãy uống một ly nhỏ rượu Quina Gentiane Ajen Maset là một thứ rượu trường sanh đó đó.

Có bán trong các tiệm hàng xén (epiceries).

tại Saigon mà khen hội Etoile bleue và ban thường cai bình đồng. Tôi bữa đó các hội viên « Etoile bleue » đều tựu lại nhà hàng Nam-Thuận-Phát...

Còn tại sân đá banh ở đường Larey-trière, hai hội phao cầu (Ière Série) cũng tranh đấu lẫn chốt trong mùa này (1920-1921). Hội Saigon-Sport đứng nhiều « points » hơn mấy hội Langsa và hội Giadinh...

Hội Giadinh đấu cầu với hội Saigon Sport

Hội Saigon đã đứng đứng đầu trong cuộc đấu cầu tròn với các hội Langsa năm 1921. Song hôm ngày chửa nhứt còn phải đá với hội Giadinh mới rồi cuộc. Đầu thua đầu ăn cũng đáng lấy hình-dùng rồi.

Phe Saigon thiếu anh Laurette giữ goal có Henri Robert thế. Phe Gia-đinh lại thiếu M. Đại là người giữ goal tài thứ nhất. Hội Saigon sắp đứng lộn xộn chơi có ý sút hình Giadinh. Hiệp đấu Phe Gia-đinh thắng được một goal.

Qua hiệp sau, là tiên-phương của Saigon gõ thua. Trường là rất công và phứt nửa mà Gia-đinh đem cầu và hậu-môn của Saigon.

Chắc là hội Saigon tưởng đã thắng rồi, cho nên không ràng sức làm chi mà mệt mỏi

Hội đua ngựa Saigon

Chiều chửa như trời vân-vũ mây đen, sợt mưa xuống mà bãi kỳ đua ngựa này. Song rồi cuộc rồi, mưa rồi đó.

Tiền có tính được 80000 đồng bạc. Trong mấy độ có độ lãnh thưởng Chourrot thì có độ mất làm. Ngựa Derby ăn hàng ngàn, As d'Atout đứng hạng nhì, Mjesse ở hạng ba.

Qua cuộc đua phần thưởng Piolon II thì Longdin không công vào, để cho Giroquette đứng thắng hạng nhứt. Avatrice hạng nhì.

Trong mấy độ kia thì ngựa Natra, Exclorsier và Léda đều thắng cả

Table with columns for horse names (Excelsior, Bombayou, Natra, O Rong, Léda, La Panthere, Giroquette, Avatrice, Derby, As d'Atout) and their respective betting odds.

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles de pays)

GIẤY BẠC Ngày 28 Avril 1921. Tại kho Nhà-nước . . . . . 6 fr.60

GIẤY LỬA Ngày 28 Avril 1921. Tại Cholnon mỗi 100 kilos (bao) trả lại:

Table listing prices for paper products: Lửa Vĩnhlong, Lửa Gò công, Lửa Bãixâu, Lửa Bacliêu, Lửa Caoman, Giấy bọc trung.

Ngán đời

Trần-vân-Hồ, 42 tuổi, ở đường hẻm 4-10, đường Cầu Trầm dài, uống thuốc hoài mà lửa hết tại căn, tính bề mạnh không nói, đã vậy rồi siết hoài chỉ bằng tay vận cho rồi. Vì vậy bữa 19 April, lúc 5 giờ rưỡi tôi, chủ lấy dây treo lên trái nhà, làm vòng đất có vào, le lưỡi. — Chón.

Chết chìm

Bữa 20 Avril, lối 8 giờ tối, thàng Võ-vân-Tác, 4 tuổi, đi ghe với cha mẹ nó, ghé đụn quai de l'Yser, trước bãi la Rade, nó đi dựa bẻ ghe rồi hụt chơn té xuống sông chìm mất, lên hoài kiếm không được, qua bữa sau mới nổi lên. — Lạnh ngắt.

Xe hơi

Bữa 22 Avril, lối 7 giờ rưỡi mai, con nhỏ Ng-hi-Thê, 11 tuổi, đi ngang qua đường Meyer chỗ nhà tư Paul Blanchy, bị một cái xe hơi hãng Ipolito đâm chớn nhảm té nhéo lén, cần lương lợi ông chơn tá. — Năm nhà thương.

Xe hơi

Bữa 20 Avril, hồi năm giờ hai cái xe hơi chạy đua trên đại lộ Saigon Chơlôn, đến ngang trường Chơlôn, một cái chạy sát lề đường tên họ Địch-vân-Trung, 17 tuổi, chất tươi nội địa mới mua chở thầy lái nhà tài mỗ khấn, Sờ tuần thành còn tra vụ này, nhưng mà chưa biết số hai cái xe ấy.

Con ai

Chàng biết con ai mới đẻ, chừng 20 ngày, con gái, ở đầu đem bỏ gần đường Pétras Ky năm một mình khất sữa khốc oan. Chú Trần-vân-Hồ, 40 tuổi, người ở làng Tân-Trụ (Giadinh), kéo xe kéo số 691-C, ngụ đường Tuân-Kiến, đi ngang đó, nghe chạy lại coi thấy vậy thì nghiệp bỗng lại bắt đi rồi xin đem về nhà nuôi.

Hàm vui có lẽ sanh con ai phải nuôi, bỏ đầu lòng ác cho đến nỗi con mình bị ông thương đành đến bỏ như vậy?

HƯƠNG TRUYỀN

(Echoes)

Hỏa thưng Tưng (Hàng) Giở Hợi làm lễ Khôi-Minh-Lộ qua ngày 25, giờ Tí làm lễ cúng Phật Thánh tuần-Giờ Thìn lễ Phát hành. Trước giờ ấy thời làm lễ tế trước linh. Vì ngại một lễ rất trang nghiêm. Nay hãy lược kể các vị trí trên thiết trong chùa rồi sẽ lần lượt kể đến các tang nghi như sau này: Cảnh chùa ấy gồm có chùa thờ Phật, nhà khách và nhà tăng làm theo dạng chữ môn, khoảng giữa chùa sân đất rộng, trong nhà tăng chánh giữa và

LỜI RAO

Ch: máy ông thợ chụp hình, thiên nghệ đầu tiên nhất

Tại hãng PHOTO-STUSS, 100-000 đường Catinat, có bán cả thứ máy chụp hình hiệu như cũng có bán theo giá bán Tây, như hiệu Kodak, Richard — Gammant — Demars — Monobloc v. v.

Cũng có cả đồ chụp tăng bức ảnh về nghệ chụp hình và về nghệ vẽ ảnh (Peinture) bán cả bán le công được.

Có khuôn để lộng hình chạm khắc lém, thứ nào cũng có nhiều bộ khác khác, chạm tốt lắm. Có chụp hình cho giấy thuốc thân ntra. Có bán kính, gậy, cả thứ thanh-cang kính. Giấy Bromure 12 brilliant contrast từ hơn 100 tờ, bán 12 X 18 thì 50 X 25 còn hợp 600 tờ, bán 22 X 25.

Tại hãng Photo-Stuss, 100-000 Catinat Saigon.

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nhà chũ vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lợi nhuận, chũng 5-10-15-20-30-40 hay 100 tấn công suất hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ). Nhà chũ vị muốn mua nhà máy xay lúa mà lắp hoàn thành một cái nhà máy xay lúa, để nhà, nền đất, ráp máy, công chũng nhà khí vận vãn, một tức một đũa công lắp chũng được.

Nhà chũ vị muốn cách để trả tiền và thủ tục cho giúp các việc của chũ vị cai quản, thì xin đến tại hãng.

Bonnefoy & Co

100 Rue de Commerce et de l'Industrie 12, 000, 000 francs SUCCESSIONS

Buông d'Orsay mà nay tính và hãng này sẽ chỉ các đầu của lò cho, hoặc cần cần nếu cần (bán cũ) cũng giá tiền. Có chũng giấy tờ làm hãng có riêng để có chũng cho nhà máy xay lúa. Sau này hãng chúng ta cho chũng qui vụ để nhà máy không tiếng bị giao thừa trước lên lúc gạo công ngoại của hãng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp chũng ngoài là chúng giá cả đũa cho.

Hãng chúng tôi cho chũng qui vụ hay rớt tại hãng có sang Tân-Chợ (Cholonne) và repairer mới và cũ, nếu chũ qui vụ muốn mua về chũng trả tiền thì xin đến, tại hãng mà sự yên tâm.

Entrepôt de Cholmon

IMPORTATION-COMMISSION 71 Bd Thon-tôt-Phong

BÁN SỈ BÀN LẺ

Vải lụa... Bông... Rượu... Cognac... CHATELAIN... COGNAC... CROIZET

Bổ tân chỗ bên Paris

Đầu thom Coty — Đà, Nón, Giay — Chemises — Bóp da — Dao bàn — Đồ hút — Đồ chũng phòng khách.

Hãng tôi cũng chũng ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên chũng, chũng chũng có lẽ theo ý chũng.

Giấy thép để thố: Paulhieu-Cholmon Giấy thép nới: 667. Le Directeur: Paul HIỆU. Officier d'Artillerie Coloniale démissionnaire. Croix de Guerre



# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn  
kết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1845 TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay có L. SOLIRÈNE, nhưt hạng bảo-chê sr, kè nghiệp

Saligon, ngay nhà tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ Lục châu chư quân-tử  
có cần dùng thuốc tây xin hãy gọi thợ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.  
Còn BƯỚC-TẮNH LUYC-SIEN cũn thất bên rồi. Ai muốn xin thì viết thư cho ông Solirène ngài sẽ gởi cho không

phía trong bày bàn thờ trên thờ một  
bức vẽ chon dung của ngài rất lớn, về  
toàn thân ngài đắp bộ « Nhị thập tứ  
điều y hậu » tay lần chuỗi hạt ngói  
chánh diện một cách rất đạo mạo từ bi  
trước bàn thờ ấy có thà vi trường là  
nơi rất tưng tưng nghiêm trang để khi các  
bà Nội-cung, Công chúa mang phụ phu  
nhân đến hành lễ. Tiếp theo nơi ấy  
thời để quan cứu ngài bao nhiêu môi  
hỏa hoàng; nhiều ấy nguyên của Hoàng  
thượng ân tứ, nhà chùa trên trong  
lâm áo quan gọi nhớ ân vinh; ngoài áo  
quan ấy lại có đỉnh hoa kim bằng tròn,  
lâm kiểu « Cảnh-tĩnh, khảnh vân » trên  
quan cứu sắp các thức danh hoa và cắm  
đến ngọc lập. Ở trước thiết hương án  
và phương tiac, trên phổ t ấn hương  
hoa, công phẩm đủ thức. Trước hương  
án ấy là nơi các Hoàng thân và các Đại  
thần viên chức hành lễ. Kế theo đó lại  
bày một hương án rất lớn bày liệt các  
thức, tự nghi, nơi ấy là nơi các hiệu đồ  
thần thích và tăng ni hành lễ. Hai bên  
là hữu thàng theo lối ấy lại bày liệt các  
thức trước liễn và nghi trường của  
nhà chùa cùng các thức chậu bốn hoa  
kiêng v.v. Trong nhà tăng ra đến trước  
sân hai bên bày hai giếng ghè phân rất  
chỉnh khiet để tiếp đãi các quan khách  
đến ông và trong nhà khách lại có bày  
các nơi trà thiết rất thanh nhã để tiếp  
khách dần dà. Những trai bán toàn là  
những tay khôn khéo làm rất tinh tấn cả.  
(Sau sẽ tiếp theo).

## Có xe muốn bán

Ông P. Ribeyrolles et Cie ở gần giếng  
nước nhà số 10 Saigon, có 2 cái tuôn  
xe, kiểu Langsa, cỡ 1 rưỡi chừng 2-3 tấn  
hàng, hay là làm để chở bộ hành cũng  
được muốn bán giá phải chăng. Ai muốn  
mua thì viết thư hỏi ông, hay là đến nhà  
mà coi cho vừa lòng.

## Nam-việt Khách-lầu

HOTEL DE D'ANNAM

Nº80 Bd Charner và Carabelli Saigon  
HUYNH-HUỆ-KY CHỦ TIỆM

Kính cùng qui khách rõ: kể từ  
1<sup>er</sup> Juillet 1920 tới mới dọn một tiệm  
ngủ hiện là Hotel d'Ansam (Nam-  
việt Khách-lầu) cũng có dọn phòng  
ở dưới đất rất cận tiện cho qui  
khách.

Tôi chỉ dùng có một thứ  
giấy MIL mà thôi giấy này  
là thứ giấy văn thuốc diêm.  
Tôi nhất của một mình bằng  
Denon Frères đại lý khắp cả  
Đông-dương.

## HÀNG ông P. Ribeyrolles et Cie

10, Place du Chateau d'eau, Saigon  
số 10 gần giếng nước-Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ  
tùng cho máy.

Thay mặt cho hãng ông F. H.  
SCHULE.

Có thợ ráp máy giởi ở tại hãng  
MÁY TỐT CHẮC. — Ai muốn sắp  
đề thế nào, thì chỉ giùm không ăn  
tiền công.

Imprimerie de l'Union  
NGUYỄN-VĂN-CỬA  
Nº 157, Rue Catinat, Nº 157  
SAIGON

Bán đủ các thứ giấy, viết, mực,  
báo thơ, ngòi viết, thước gách, viết  
chì: đen, đỏ, xanh; keo, bình mực,  
giấy viết, dao cạo chữ, kéo, gomme,  
chống kêu hoy. Có in đủ các thứ  
sách, thơ, tưỡng, truyện bằng chữ  
Langsa, Quốc-ngữ và chữ Tàu. Hoặc  
Lục-châu chư Quân-tử muốn in số  
bộ, các lời rao báo, các thứ danh  
thiếp, thơ, tưỡng, truyện, thiếp tang,  
thiếp đám cưới, văn vãn, chúng tôi  
san lòng hoan nghinh và cảm tạ.  
Có in danh thiếp có bông hoa nhiều  
màu sắc xinh đẹp. (Cartes de visite  
à fleurs).

Có bán đủ thứ trang hoa (Gouronnes  
mordurées) bằng sành và bằng  
cừm.

Các viên quan khi được thưởng  
máy-day (Médailles) thì xin đến tại  
Imprimerie de l'Union hay là viết thư  
mà mua đủ thứ máy-day như đây:  
Croix de la Légion d'honneur. —  
Palmes académiques. — Mérite  
agricole. — Ordre Royal du Cam-  
bodge. — Ordre Impérial du Dra-  
gon d'Annam. — Palmes du Muji  
Saraphon. — Médailles de  
Wath 1<sup>er</sup> (Cambodge).

Nguyễn-văn-Búp  
(THỢ KHĂN ĐEN)  
et Propriétaire Sui-đôn ở Ban  
nhóm Lai-thiệu

Chở làm khăn bông, Bombay và nhiều  
tàu đủ kiểu kim-thời, có kiểu cúp tóc  
muốn kết dính lại dùng như nón vậy,  
rất tiện phải do nỉ, bằng muốn vắn thì  
khởi do, còn muốn dày mỏng tùy ý muốn  
từ 8 tới 4 lớp thời. Giá khăn có 3 hạng  
hạng nhất 3 đồng hạng nhì 2 đồng rưỡi  
hạng ba 2 đồng, qui ông mua số phi tới  
chịu thì phải trên 2 khăn gởi contre  
re-mboursement công trả tiền trước tiện  
cho 2 mỗi.

Kính cáo.

## HÀNG PELLISSON

HƯỚNG CỎ NHẠC  
ĐẠI HIỆU PHÁP  
Thế thượng « béau-ron » (3 couronnes)  
Thế thiết tốt cả mười năm

→ SÂM-BANH  
PRIOR  
A. COURTINAT & Co - SAIGON  
RUE RÔN TRANG VERNET  
ĐẠI (t) X. MAG-TI-NIC (Mét-hai-que)  
SÂM-BANH (Charapagne)  
Léon Chardon  
ĐỀ NHỢT MỘT

## HÀNG DESCOURS & CABAUD

HÀNG NGÀNH VÀ NGƯỜI THAY MẶT TRONG CẢ HOAN CẦU  
HẦY-CHỖ SÁCH  
Hàng chính và hàng ngành sẽ cho không

HÀNG GIÀ RÈ HƠN HẾT TRONG BIÊN GIỚI ĐÔNG  
Nam-van (ENOMPENH)  
ĐƯỜNG PROTECTORAT VÀ ĐƯỜNG DE VERNEVILLE

SAIGON  
Số 1, Quai de Belgique  
BÀN SỈ - BÀN LẺ

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong  
cối Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì  
chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lắm.  
Có một mình hàng này thay mặt cho:  
— Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở  
Tonkin;  
— Hãng xe biếu Degauville: Xe rua, đường rầy, các món phụ  
tùng thay đổi theo xe rùa và đường rầy;  
— Hãng xe hơi liên « Dapliet »: Xe hơi dùng thường và xe chở  
đồ (composé);  
— Hãng « Lipolin » Dầu sơn « Lipolin »;  
— Hãng thuốc súng: Liệt nổ, ngòi và thuốc súng;  
— Hãng « Saint-Yorre »: Nước ngọt và nước ngâm bia hiệu  
Larbaud « Saint-Yorre »;  
— Hãng « Bergougnan »: Vôi và nước vôi « Bergougnan »;  
— Tủ sắt « Le Gaulois »: Cây kim, không được vẽ sơn không  
cháy. — Khóa có lực tốt hơn khóa số khác;  
— Hãng xưởng tạp ở Tonkin: Bàn ăn, bàn ghế, giường, tủ, ghế.  
Đủ thứ:  
— Đồ dùng nước trồng lúa: Cây ruộng, ống, vòi đất, cúp,  
củe, và, rựa, và vật dụng cho máy số tròn li; —  
— Đồ dùng cho người lãnh việc làm: Đồ khi dùng cất  
nhà, sắt để dùng đục sãng, đá sặt, đập, trợn, vուն, sặt làm nổi  
hơi (chaudière), sặt bằng mạt đen và xi kềm, kềm lợp nhà, bơm  
đề đem nước vô ruộng, bơm nhà cửa, van vào, ống gạch  
Turquet, ống xi kềm, ống chỉ để dùng đặt đường nước, ống thép  
dùng theo nổi hơi (chaudière) ống đồng, và ống.  
— Vật dụng làm nhà: Song sắt, song nhôm, bàn lè, chốt sắt,  
đinh, ốc, bù-lon boulons), giấy kềm, sơn, sơn dầu, sơn men, sơn  
— Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn trang sành, xi chì, bằng  
mi-nhôm (aluminium), đèn, bàn ủi, lò, bàn chải, sạp đánh tú,  
sạp ống;  
— Bàn, ghế hiệu Thonet thiết;  
— Những vật dụng như bàn cân vàng, thuốc súng, dầu sơn,  
dầu trong, produits chimiques giấy gai, giấy cables, bộ máy  
bướm, bộ làm sao, bộ làm mui xe kéo, xe hơi và nước hơi tưới nhà.

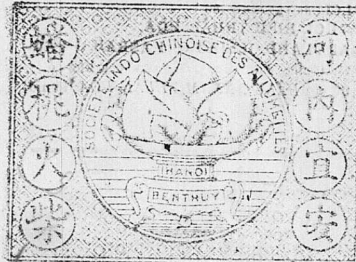


**CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN**  
**THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LAM XE MÁY**

TẠI THÀNH **St-Étienne**  
 Mã thời

**Mons F. MICHEL, CAFFORT Successeur**  
 ở đường **Catinat số 36**  
 SAIGON

Có Bán **SÙNG**  
 đủ thứ và đủ kiểu. BÌ.  
**THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ**  
 và đồ **NỮ-TRANG**. Đồ đã tốt lại giá rẻ  
 Lục-Châu miễn mua vật chi thì xin để thờ như vậy;  
 M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. — SAIGON



một minh nhà  
**Denis-frères**  
 đại-lý cả Đông  
 pháp thứ họ  
 quệt này.

Viết thư chấp nơi đăng phép bán là một sự nhỏ mặt hợp mà thôi!

**Ai muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa**  
**Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???**

Như: Lính rộng trơn, bông lĩnh hẹp, địa minh bằng, minh quả, xiên  
 bông đơn bà, bông tiêu, bông hột mè, lụa t lốt, xiên trắng 7 cái sa trơn,  
 tơ bông, lụa các thứ, nhiều minh gò, v. v. màu mông, bông phên lá cây,  
 đen, trắng hột mè.

Nên viết thư tức thì cho tiệm **Maison Tonkinoise Dong-Thinh**,  
**Rue de la Soie, n° 4 à Hanoi**, mà mua.

Tiệm sỳ mới chế ra thứ lãnh 1 cây 2 áo dài đủ mọi màu tốt và chắc lắm,  
 khăn tua bằng nhiều minh gò và ghế thonet, ghế chao (Rocking-chair) bằng  
 mây nhẹ mà coi ngộ lắm.

Buôn bán thiệt thà và đã tính giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua sỉ đăng  
 kiểm lời nhiều.

Viết thư lấy tiền (échantillons) cũng đặng, hay à mua khi mứt thì  
 gò, viết thư lấy hàng cũng vậy, vì đi có giá riêng hạ cho bạn hàng (clients)  
 chẳng hề tính mắc bạc gò.

Gởi **contre remboursement**, song gởi một phần tiền trước hay là gởi trị  
 đủ trước thì sẽ đặng trừ 2% vì cái phần tiền đi trị trước đó. (Toute  
 avance de fonds aura droit à une remise de 2%).

Gởi **mandat** trước xin để như dưới đây:  
**Madame LƯƠNG-NGỌC-BẢN, 4 Rue de la Soie à Hanoi.**



**Vino Tonique et Bi-nutritif**

du Docteur **RIP**  
 VE SANH LƯƠNG CHA LƯƠNG Y RIP CHA

Thứ thuốc rượu này là một vị **đai bì** gần cốt cùng  
 là trạng kiện tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi đến  
 uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khi lực suy giảm,  
 với thầy ngày xưa đã hôn môn hệ uống rượu này  
 vô, thất đặng cử lão thành đồng, mặt mày tươi tắn,  
 coi trẻ lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược đem há mặt mũi, có huyết  
 bạch, có chữa, những kẻ hao tổn tinh thần, hệ uống  
 rượu này vào thì mạnh mẽ làm liệt, da thịt đỏ sà, tinh  
 thần tráng kiện.

Còn mỗi ve là ba đồng bạc.  
 Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường **Martins số 193**  
 Chợ lớn **dépôt Pharmacie Franco-Chinoise 193 rue**  
**des Martins Choison.**

ADRESSE TÉLÉGR :  
**HONG-BENG**  
 SAIGON

BOÎTE POSTAL  
 N° 60

Le Sous-Directeur  
**YEUNG KAI PUI**

L' Directeur-Gérant:  
**LIN HONG-BENG**

**SHIM HONG BENG & Co**  
 N° 47, 49, 51 et 53, Rue d'Ormay  
**SAIGON**

**BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ GIÁ NƠI HƠN NƠI KHÁC.**

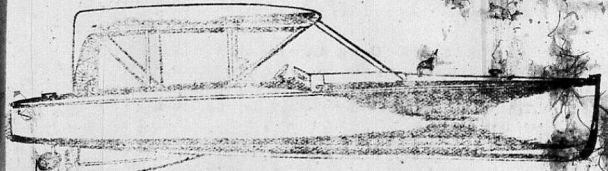
Đùi heo mũi (Jambon Australie) hiệu **«Cavanba Ham»** mùi thơm và ngon  
 hơn thứ khác.

Bơ **«Beurre Australie»** hiệu **«Paritas»** hoặc ăn bánh mì hoặc nấu đồ ăn đều  
 đặng cả.

Rượu mạnh cả hiệu **Ch. Joffé & Co Cognac** có thứ 18 năm và thứ 35 năm.  
 Rượu chất trắng và rượu chất đỏ (Médoc) bên **Bordeaux** gởi qua.  
 Rượu chất đỏ thứ cũ, năm 1906 và năm 1911 hiệu **Chamberlain**.  
**La-se den** (Bière noire) hiệu **The Dog's Head** uống bổ huyết.  
 Nước uống hiệu **«Janan»** có thứ ngọt và thứ lạt (Soda), uống mau tiêu hóa.  
 Thuốc độc hiệu **«The Dreamers»** mỗi gói 20 viên hút không khô cổ và mùi  
 thơm tho.

Cigarettes **Manila: Reina Victoria, Londres, Americanos và Epicures.**  
 Đồ hộp trái cây và đồ mứt (Confitures) của **Huê-kỳ** đủ các hiệu.  
 Dày trên dùng cho các nhà máy xay lúa và đầu sơn trắng hiệu **Huê-kỳ**.  
 Những đồ kể trên đây thì có một minh hàng này làm **Huê-Lý** nội **ông-Pháp**  
 mà thôi.

Hãy đến viếng hàng này, hoặc là viết thư hỏi thăm giá.



**CANOT HƠI**  
 Đẽ chõ chuyên mau lẹ,  
 đẽ toán du diên địa



MỘT CÁI KIEU THEO LOẠI «POPULAIRE», KÈU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620

Chắc chắn đóng kỹ càng giáng đẹp Khoái huyet lẹ làng sạch sẽ. Giá rẻ

**NGƯỜI SẴN BÁN**  
**NHƯ MUỐN BÁN CHO**  
**CHẮC CHẴN BÁN XA**  
**VÀ CON THẬT PHẢI CHẾT LIÊN**  
**THÌ ĐI ĐẾN HÀNG**

ông **L. CAFFORT**  
**DƯƠNG CATINAT**  
**MÀ MUA SÙNG**  
**KIEU DƯƠNG THỜI Ở THANH**  
**SAINT-ÉTIENNE**  
**GỞI LẠI CÓ HƠN 1000 CÂY TRONG KHO**





### TI VI CÓ BỊNH

Trong cơ thể nóng nực, nếu ti vi có bệnh thì hay làm giảm nhiệt của thân thể, phải dự bị cho người bệnh vì trong cơ thể nóng nực ti vi loại-đau là vi có nhiều có thể là nó gây làm cho vật thể nóng đi, phải là loại mình cũng đau như thế đó, và những người bệnh cho ti vi ra yếu đi, và ti vi mình hay thì ta sẽ dễ dàng chữa chữa.

Một năm trong các công việc của mình người chết vì bệnh này, như là bệnh người có ti vi không được tốt, thì hay làm người bệnh cho chết.

Ti vi không được tốt thì phải mua mua thuốc PINK'S PILULES, như là bệnh nhân thì thuốc PINK'S PILULES sẽ uống thì sẽ lại tốt.

Một bài trong rồi uống một bài là đủ.

Tên thuốc này cũng có tên:

**PILULES PINK**  
(BỘ HẠNH HẠNH ĐỎ)



Có thứ rượu mạnh LANGSA HIA-SAC-CHUS, một thứ rượu Nam-kỳ lên thứ nhất, người không có thứ rượu nào bằng. Chỉ một mình hãng Denis.

## Hàng-Đầu

# TRƯƠNG-VĂN-ĐẸN

**CÓ BÁN ĐỒ THỦ ĐỒ**

Đầu Phụng, ăn thực ngon và tốt.

- Đầu.
- Xì, không có mùi hôi.
- Má, thơm.

và

- Bông, giá rẻ đi thực học đúng.

Bánh đầu Đậu-phụng, thực tốt.

- Bù-đá.
- Hột Gòn.
- Đưa, đồ cho heo và bò ăn.

### ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ

Hàng tôi mua Đũa-khò, Đũa-phụng, Má, hột Gòn, hột Bông, hột Bù-đá, đầu và hột cao-cho-cho. Mua gì khá hơn của nơi.

Xin Lưu-chú, ai có muốn mua bán với tôi, thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi tôi thì tôi sẽ gửi kiến và sẵn lòng tiếp rước rất trong tình và trả lời lập tức.

**TRƯƠNG-VĂN-ĐẸN**  
Số 27 Quai Piquet, ở A. Campuchia, ở A. Campuchia.

## TRƯỜNG-XUÂN

### LÝ-HỮU-DU

25, 26 et 27 Quai Piquet (Phnom-Penh)

**GIÁ BÁN SI**

Giấy viết thư 4 lyaile = mỗi hộp 50 tờ.  
50 bao dùi, có màu - 12 hộp..... \$55

Giấy viết thư trắng = Velino 0m22 x 0m13  
- mỗi tập 100 tờ dùi - 12 tập..... 5 60

Bao thư vàng n° 105 thư thường dùng (chàng mỏng) - một ngàn..... 2 80

Cartes postales hình người có bóng nổi, có màu hoa-hoè-1000 cái..... 13 00

100 cái..... 1 80

Cartes postales glacé Aa-châu - mỗi năm 1 60

Viết chỉ dùi có gom (gomme) ở đầu n-kien - 12 cây..... 0 50

Song-vàng = mỗi hộp: 1 ve hột vàng, 1 ve dùi, 1 cây cò và 1 cái dĩa - 12 hộp 3 50

Sổ nhỏ 16 tuổi, bia những dùi, 80 trong, giấy dày 101, gach bằng, vuông 0m 095 x 0,15 - 12 cuốn..... 1 10

Gởi contre remboursement.

## Hãng Thuận-Hòa

Món bài 101 đường Catinat, Saigon  
Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAI làm Administrateur-Délégué

Hãng này buôn bán đồ nhập cảng và xuất cảng vốn 1.000.000 quan

MUA TRÁ BẠC HAY LÀ BẢNG GIẤY QUỐC TRẠI CÙNG BẢNG

RƯỢU SAM-BANH ROSELLY uống điều đặn ngon ngọt, hãy uống thử thì biết

RƯỢU MOUSSEUX cho người annam dùng

RƯỢU COGNAC (cô-nhac) JOBIT 7 ngôi sao. Thiết ngon uống tiêu mà lại bổ

RƯỢU STELANE Người annam hãy mua để phòng khi đau bụng hay là ăn không tiêu

RƯỢU STICK cũng như quinquina vậy.

XE HƠI HIỆU LANGSA « PHILOS » Giá rẻ mà lại chắc hơn các hiệu xe khác

**MÀU SƠN HIỆU COLORIN**  
Giấy cho đơn bà annam dùng.

Giấy tẩy bottire, và soulier thứ thượng hạng

**ĐẦU THƠM HIỆU DULCI** đầu rơm thơm lâu

**ĐẦU MENTHE** và **MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA**,

**THUỐC ĐIỀU HIỆU MARYLAND, ICEBERG, KASBAH** và **MAG-YAR** (có 10 điếu, 20 điếu và 50 điếu, hút thơm miệng và không khô cổ.

Người ANNAM hãy mua để của **HÃNG ANNAM THUẬN-HÒA** thì mới thiệt là giúp cho đồng-bang.

PHẢI DÙNG THUỐC HỒ VÀ TRỊ ĐAM THIỆT HIỆU LIA

## ELIXIR TONIQUE VNTICLAIREUX

Của ông lương y GUILLE

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế đường của quan lương y GUILLE lấy làm thần diệu trong những bệnh BƯ PHE, đau trong TI VI, đau nơi TRÁI TIM, ĐAU GAN, ĐAU MÌNH, RẾT VỎ DA, hoặc CHÓI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HỒ ĐAI BỊNH CUM, GHỀ CHỐC NGOÀI DA và bệnh CO TRÙNG LAI TRONG BỤNG

Ấy là một thứ THUỐC XÒ rẻ tiền và rất hiệu nghiệm làm cho HUYẾT RA TINH KHIẾT Những bệnh ghê ghởi ĐAM hay là MẬT phát ra thì uống nó hay lắm.

Mất kỹ thuốc trị đam nào mà không có dấu ký tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ

### THUỐC HOÀN XÒ

Nếu cũng rất trong thì Elixir Tonique Antiglairaux của quan lương y Guille.

Chánh chủ thứ thuốc này là nhà PAUL GAGE FILS, NHỨT HANG ở phố y danh, đường GRENILLE ST GERMAIN môn bài số 9 ở tại đó thành PAR S VÀ TRONG CÁC DƯỢC PHÒNG ĐỀU CÓ BÁN

### RƯỢU CỦA ÔNG CÓ DANH TIẾNG LAROCHE CHẾ RA HIỆU LÀ QUINA LAROCHE THUỐC LONG BỒ TANG PHỤ VÀ TRỊ BỊNH RẾT CHẾ RA BỚT CÂY THUỐC QUINQUINA

Thuốc này hay làm đi nổi tiếng trong thiên hạ đầu đầu cũng biết không có thuốc nào bằng. Thuốc Quina Laroche là thuốc hay hơn hết làm cho bổ sức lại, bổ tạng, trị bệnh rết làm cho ăn không tiêu, thuốc đó lấy làm bổ sức thể giàng ai ăn không quên được.

AI ai dùng nó cũng đồng, những là người bệnh hay đau đầu, đau bụng hay là cơn nít. Thuốc đó trị bệnh này, cũng như huyết yếu đuối, huyết suy, bổ sức lại các bệnh này cho con người yếu đuối, bị trái ban, họ cảm mạo tức ngực, mệt mỏi, cơn lưỡi trắng, trặc trở trong ti vi các bệnh đó đều dùng thuốc này thuốc Quina Laroche đồng.

Còn nó huyết suy và cơn gái lúc đang lớn cũng dùng nó khi lúc sanh sống, cũng như mấy bệnh kể trước đó đều sẽ uống thuốc Quina Laroche.

Những người nào ở xứ hay có thời rét cũng chẳng nên quên dùng thuốc đó.

Các bệnh kể trên đây thuốc đó trị lấy làm mau và chắc. Những người bệnh sẽ trở lại thời còn lại ngay sau trong miệng miệng khỏe, lại thêm sức lực, ăn uống ngon có chừng và chúng ta đoán kèn thuốc đó rằng: Nước ngọc thạch của Thiên-đào chế ra (Liquide de Jade) lời tục ngữ của người Tân cho

những thứ thuốc trị bệnh hay hơn hết thầy không thuốc nào bằng.

Từ khi chúng ta bán thuốc Quina Laroche thì chúng ta có được cả văn giấy chứng và tho cảm ơn của các bệnh nhân và cả văn giấy của các quan lương y khác nữa nữa nữa.

Rồi lại thuốc nước Quina Laroche là một thứ thuốc rất lợi cho người hơn hết thầy.

**CÁCH DÙNG**

Rượu Quina Laroche phải uống ít nhiều, từ 1 ly cho đến theo chai rượu trọn một ngày trong hai bữa ăn, còn một ly thì bệnh rết thì mỗi một chén đồng hồ uống một ly, uống 3 ly trước cử hết 2 giờ rưỡi, thì uống một ly nữa trước cử nửa giờ.

Thuốc Quina Laroche thường thì uống không pha nước mà khi trời nóng nực thì pha nước vô mà uống cho đỡ khát.

**COMAR VÀ CÔNG-TI**  
ông thầy bán thuốc này là PAUL GAGE FILS.

Có bán nơi các tiệm thuốc.

Mỗi ve bảy giờ đều có dân một cái nhân đó có cái đầu con trâu và có ba thứ chữ.

Certifié le voyage  
Trois mille exemplaires  
Saigon le 29 Janvier 1921

Saigon - Imp de l'Union  
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỬA